

Problemática de las oraciones sustantivas en la docencia-aprendizaje del español como lengua extranjera. Análisis contrastivo y sugerencias didácticas¹

林娟娟/ Chuan-Chuan Lin

靜宜大學西班牙語文學系 副教授

Department of Spanish Language and Literature, Providence University

【摘要】

西班牙文和中文分屬印歐和漢藏語系，中文缺乏西文標記語特性，故台灣大學生在學習西文文法，特別是名詞子句時，常遭困難。

本文透過對比分析察覺中西文名詞子句異同處，提供學生詳細和明確的詮釋，並區分陳述/虛擬語氣用法，讓當成直接/間接受詞、主詞或介係詞補語的名詞子句能在教學建議之下，成為具意義和成效的途徑。

【關鍵詞】

對比分析、名詞子句、連接詞 *que*、陳述語氣、虛擬語氣、教學建議

【Abstract】

Spanish and Chinese belong to Indo-European and Sino-Tibetan language systems respectively. The Chinese language does not contain word markers found in Spanish. Hence, Taiwanese university students often encounter difficulties when studying Spanish grammar, especially in nominal phrases.

This article uses the Contrastive Analysis teaching method in order to understand

¹ Este estudio es una parte del proyecto (NSC—99—2410—H—126—043) subvencionado por el Consejo Nacional de Ciencia (National Science Council, NSC), Taiwán.

the differences between Chinese and Spanish nominal phrases. It also allows students to distinguish clearly and in detail the difference in usage between Indicative and Subjunctive verbal moods. Hopefully, this method will be meaningful and successful in enabling Spanish learners in Taiwan to understand the functions of the direct object, indirect object, subject and prepositional complements in nominal phrases.

【Keywords】

Contrastive Analysis, Nominal Phrases, Conjunction *que*, Indicative mood, Subjunctive mood, teaching suggestions

Introducción

La comunicación entre las personas es cada vez más importante en la vida diaria, tanto entre los hablantes de una misma lengua, como de países de todo el planeta. Los seres humanos nos valemos mayormente del lenguaje como herramienta de comunicación, su aprendizaje, por tanto, resulta primordial e imprescindible. Aprender dos o más idiomas ya no es nada raro en este mundo globalizado: a las lenguas se las considera instrumentos muy útiles en las relaciones humanas en aspectos tales como el comercio, intercambios culturales, religiosos, etc.

El español y el chino son dos de las lenguas más habladas del mundo. Ahora bien, sus sistemas lingüísticos varían significativamente por emerger de dos ramas genealógicas diferentes -el primero, de las lenguas indoeuropeas y el segundo, de lenguas sino-tibetanas-; de ahí que los aprendices de chino o de español como lengua extranjera, durante su adquisición, se enfrenten a las dificultades provenientes de sus divergencias fonológicas, morfológicas y, sobre todo, sintácticas. En concreto, los universitarios taiwaneses, al dedicarse al estudio de español como lengua extranjera, muestran aprensión hacia las estructuras oracionales debido a las variaciones que se producen en el nombre, el adjetivo, el determinante y el verbo. Con respecto a esta última categoría, los alumnos ven que sus paradigmas están repletos de dificultades añadidas: número, persona, tiempo, voz, aspecto así como el modo.

En este sentido, sus experiencias lingüísticas previas, incluso sus conocimientos de inglés adquiridos durante la educación primaria y secundaria, no favorecen al alumnado taiwanés en su aprendizaje de español como lengua extranjera, pues su primera lengua extranjera, el inglés presenta un número de paradigmas muy reducido en comparación con el español. Ante esta situación, lo más importante es buscar soluciones accesibles para obtener resultados satisfactorios provenientes del repertorio de los propios alumnos.

Debido a la carencia de marcadores de género, número, persona, caso, tiempo, etc. en chino, es lógico que el alumnado se sienta confundido y desconcertado ante estos morfemas funcionales verbales. Uno de los temas que más les incomoda es la asociación del modo al tiempo, persona, número y aspecto; es decir, la diferencia entre el indicativo y el subjuntivo. Dada la inexistencia de estos rasgos lingüísticos en su lengua materna, a la mayoría de los estudiantes les cuesta mucho dominar estas

construcciones tan usuales en la comunicación cotidiana en español. En consecuencia, en este trabajo, vamos a llevar a cabo un análisis de estas dos lenguas centrándonos en la subordinación² sustantiva -que es el foco del presente estudio- a través de un análisis contrastivo.

I. Marco teórico

Ante las dificultades que presentaban los estudiantes durante su aprendizaje de una lengua extranjera, surge el Análisis Contrastivo (AC)³, que es el primer modelo de investigación pedagógica de entre los tres marcos teóricos -además del AC, tenemos el análisis de errores y los estudios de interlengua- dominantes durante la segunda mitad del siglo XX. A pesar de que se han producido posteriores evoluciones teóricas vinculadas a la docencia de una lengua extranjera, indudablemente, esta atención inicial del AC aplicada a la enseñanza ha desencadenado una historia nueva, desempeñando un papel de cierto peso en la docencia; por tanto, y dentro de este marco, el primer paso a seguir tanto por docentes como por estudiantes es conocer sendos sistemas lingüísticos -el de la L1 y el de la L2- (Chuan-Chuan Lin 2009: 303).

En este trabajo, procuramos apelar al AC con el fin de conocer cuáles son los problemas lingüísticos reales con los que se encuentra el aprendiz, pues es un modelo basado en la comparación estructural de los análisis descriptivos de dos lenguas a nivel fonológico, morfológico, sintáctico o cultural con el fin de descubrir

² En la mayoría de los estudios contemporáneos se tiende a usar el término *oración sustantiva* (S. Gutiérrez Ordóñez 1997: 17, la Real Academia Española 2010: 3223-3290) mientras que algunos gramáticos o lingüistas en el mundo hispánico prefieren usar otras denominaciones tales como *proposición subordinada sustantiva* (A. Bello 1988, F. Marcos Marín y otros 1998: 394, 411), *oración compleja transpuesta sustantiva* (E. Alarco Llorach 2001: 404-412), *cláusula sustantiva* cuya denominación fue tomada de descripciones tradicionales (A. Martinet (1908-1999 lingüista francés), G. Rojo 1978), *cláusula subordinada completiva* (Á. López García 1996: 9, J. C. Moreno Cabrera 2000: 671-672), etc. Entre todos estos, podemos ver, sobre todo, entre *cláusula* y *oración* discusiones académicas tales como G. Rojo, Íbid, S. Gutiérrez Ordóñez 1997: 23-65 y F. Osuna García 2006: 5-33, etc.

³ El pionero del AC es R. Lado cuya conocida obra es *Linguistics across Cultures* (1957) traducido al español en 1973 con el título *Lingüística contrastiva Lengua y culturas* por J. A. Fernández.

**Problemática de las oraciones sustantivas en la docencia-aprendizaje
del español como lengua extranjera.
Análisis contrastivo y sugerencias didácticas**

concomitancias y divergencias y predecir las áreas de mayor y menor dificultad en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una L2. R. Lado (1983: 15-18), con la idea de anticipar los errores en el aprendizaje, ejemplifica un contraste entre el inglés y el español que abarca cuatro fases:

- a. Localizar la mejor descripción estructural de las lenguas que se comparan.
- b. Resumir todas las estructuras en un esquema compacto.
- c. Hacer una comparación de las estructuras de las dos lenguas, patrón a patrón.
- d. Reagrupar los patrones de un aspecto problemático en un patrón más largo de dificultad.

El chino pertenece a un sistema lingüístico diferente del español. A primera vista, los aprendientes cuya lengua materna es el chino y cuya lengua meta es el español tienen que adaptarse a sus estructuras en todos los niveles lingüísticos: del menor al superior. De ahí que en este estudio por una parte, veamos las características de ambos idiomas desde el punto de vista del AC y, por otra parte, nos concentremos en la problemática que tienen los alumnos taiwaneses con las oraciones sustantivas en español.

II. Comparación entre el chino y el español

A. El chino

El chino actual, es decir, el mandarín, tiene su origen en las lenguas sino-tibetanas, y cuenta con los rasgos diferenciadores siguientes (C. Marco Martínez 1997, Chuan-Chuan Lin 2009: 148-149):

- Tiene cuatro tonos, así como uno ligero, empleado, este último, en casos específicos.
- Un carácter está constituido por una vocal sola, una consonante y / o un/a vocal / diptongo / triptongo / hiato. Hay cuatro fonemas compuestos por una vocal antepuesta y una consonante nasal pospuesta, respectivamente.
- La palabra formada por un carácter solo, dos o más posee significado, pero aparentemente carece de función sintáctica.
- En términos sintácticos el chino se caracteriza por la ausencia de morfemas

gramaticales de género, número, tiempo, persona, caso, aspecto, etc.

- El chino tiene un sistema dotado de lexemas invariables, un control muy exigente en cuanto al orden de palabras y uso de partículas con morfemas funcionales a fin de expresar el aspecto, el tiempo, etc.
- El orden de palabras SVO o SOV es muy usual en chino, dependiendo de condicionamientos gramaticales o pragmáticos.
- El tópico o el sintagma tópico se antepone de vez en cuando. A la mayoría de las palabras no las define la categoría gramatical según la posición en la que se hallan oponiéndose, en este aspecto, a lenguas europeas tales como el español y el inglés.
- Al compararla con las lenguas extranjeras, la preposición en chino debería llamarse posposición.
- La existencia de coverbos con dos funciones: como verbo y como preposición.
- La formación de palabras en chino es variada.
- Existe una gran variedad de clasificadores que preceden al nombre.
- Se hallan los llamados verbos de cualidad o verbos adjetivales, esto es, presentan dos funciones al mismo tiempo: verbo y atributo.
- Hay dos palabras para designar la negación.
- Los modificadores preceden al nombre.
- No posee artículos aunque sí posesivos.

Estas son las características más llamativas y visibles de la gramática china. Es indudable que son estudios previos de lingüistas y gramáticos del siglo XX (Jian-Zhong Ma, Yen-Ren Chao, Cheng-Xi. Chauncey Chu, S. -X. Deng, Shou-Xin. Cheng-De James Huang, C. N. Li y S. A. Thompson, Fu Liu, Li Wang, Shu-Xiang Lü, Hao-Y Tai, Ting-Chi Tang, Feng-Fu Tsao, etc.).

Convendría recordar que, pese a que el chino presenta estas divergencias, asimismo, goza de semejanzas totales o parciales con el español. Las diferencias las van constatando tanto los lingüistas y los gramáticos como los profesores de español. En suma, es una tarea conjunta que permite avanzar en la docencia y el aprendizaje.

En cuanto al tema del presente estudio, las oraciones sustantivas en chino, constatamos que, por dichos rasgos, no presenta una especial dificultad crear una oración subordinada sustantiva con la estructura siguiente: S + V (oración principal) + (S) +V (oración sustantiva) sin ninguna partícula intercalada entre la oración principal

**Problemática de las oraciones sustantivas en la docencia-aprendizaje
del español como lengua extranjera.
Análisis contrastivo y sugerencias didácticas**

y la sustantiva, bien en una pregunta, bien en una negación, así como en una afirmación. En caso de que el sujeto de la oración principal y el de la oración subordinada sean la misma persona, en chino, el de la segunda se suele omitir a pesar de que en algunos casos su aparición no afecta, en absoluto, desde la perspectiva semántica.

Ejs.:

他知道我要來上課 (ta zhidao wo iao lai shangke) 。

S₁ Vt S₂ V

Él sabe que vendré a clase.

他知道(他)要來上課 (ta zhidao (ta) iao lai shangke) 。

S₁ Vt (S₁) V

Él sabe venir a clase.

我較喜歡 妳幫忙我 (wo jiaoxihuan ni bangmang wo) 。

S₁ Vt S₂ V

Prefiero que me ayudes.

我較喜歡(我)幫忙別人 (wo jiao xihuan (wo) bangmang bieren) 。

S₁ Vt V

Prefiero ayudar a los demás.

瑪麗亞問我 何時 去找她。(maliya wen wo hoshi xu zhao ta)

S₁ Vt CI. Interrogativo (S) V=CD

María me ha preguntado **cuándo** voy a recogerla.

我不記得他們去 哪裡 了。(wo bu jide tamen xu nali le)

S₁ Vt S₂ V Interrogativo

No recuerdo **a dónde** han ido.

誰注意到約翰**是否**已經離開了？←約翰已經離開了**嗎**約翰**是否**已經離開

S₁ Vt S₂ si V

了? ⁴(shei zhuyi dao yuehan shifou yijing likai le) ←(yuehan yijing likai le
ma/yuehan shifou yijing likai le)
¿Quién se ha dado cuenta de si Juan salió ya? ←¿Juan salió ya?

Dada la ausencia de variaciones flexivas en chino, las oraciones sustantivas ponen de manifiesto la transformación del estilo directo al estilo indirecto sin alteraciones léxicas ni de orden.

B. El español

En oposición al chino procedente del oriente, el español sigue las huellas del latín con influencias de otras lenguas -griego, árabe, francés, etc.-. La fórmula oracional comprende el sujeto y el verbo que están dotados, respectivamente, de desinencias de género y número para el primero y, para el segundo, desinencias verbales en función del tiempo, número, persona, modo, aspecto y voz. Estas características, al combinarse unas con las otras convierten al español en una lengua dinámica y precisa en el dominio de estos rasgos, sobre todo, del modo, el tiempo y el aspecto expresando, de este modo, la modalidad del hablante: duda, improbabilidad etc. Asimismo, el orden SVO, con frecuencia, se ve alterado por condicionamientos gramaticales, pragmáticos o simplemente estilísticos (F. Marcos Marín y otros 1998: 361). Ahora bien, de todos ellos, nos interesará la alternancia indicativo y subjuntivo aplicable a las oraciones sustantivas.

La subordinación sustantiva de tipo enunciativo en español se clasifica en tres tipos: de objeto directo, de sujeto y de complemento preposicional/suplemento. Se han dedicado una gran variedad de estudios, sobre todo, al de objeto directo por los numerosos verbos transitivos que existen. Debido a que la diferenciación entre indicativo y subjuntivo es el tema más problemático dentro de las oraciones subordinadas sustantivas para los aprendices taiwaneses de ELE, es preciso detenernos en las dificultades que padecen durante su proceso de aprendizaje.

La división entre los verbos en español en relación a su función sintáctica será el primer paso, con el fin de conceptualizar las tareas realizadas durante la comunicación interpersonal. A diferencia de los verbos intransitivos y pronominales, los transitivos se

⁴ Son estas dos las formas de introducir una oración interrogativa en chino.